

# **Rusismos en el español de Cuba.**

## **Un estudio sociolingüístico**

*Fernando A. Ruano Faxas*  
*Universidad Nacional Autónoma de México*  
*Instituto Superior de Intérpretes y Traductores*

### **I. Cuba: datos generales y dominios lingüísticos**

La República de Cuba comprende la isla de Cuba, la mayor del archipiélago de las Antillas, y más de 1 600 cayos e islas, la más grande de las cuales es la Isla de la Juventud (antes Isla de Pinos). En total este país posee unos 114 524 km cuadrados y tiene 9 874 672 habitantes. Las tierras más cercanas son Haití, Jamaica, Estados Unidos y México.

Hasta la llegada de Cristóbal Colón, el 27 de octubre de 1492, la isla estaba poblada por aborígenes cuyo desarrollo cultural se encontraba al nivel del período neolítico. Estos aborígenes, llamados tainos, ciboneyes, guanahatabeyes y caribes, fueron prácticamente exterminados por la conquista, de donde se entiende la poca cantidad de palabras autóctonamente indias en el español hablado en Cuba.

Con el arribo de los españoles aparecieron: primeramente la lengua española, que fue impuesta con carácter obligatorio y que ya traía influencias del árabe, el alemán, el italiano, el gallego-portugués, el francés..., y, posteriormente, la trata negrera con sus variantes de lenguas y dialectos de África. La presencia de los negros en Cuba creó el sustrato africano o subsaharano, tan empleado en la actualidad.

Otras dos lenguas que aparecen con influencia en el español cubano son la francesa y la inglesa. La lengua francesa, aparte de las lexías que llegaron con la conquista, ha brindado aportes a través de otras dos vías: 1. las relaciones que conllevó el comercio de rescate, y 2. la Revolución de Haití. El inglés influyó en Cuba de la misma manera en que lo ha hecho en otras lenguas y en las variantes del español en América; aunque debemos destacar que este fenómeno de contacto de lenguas entre el español y el inglés aparece en proporciones considerables a partir del siglo XIX, dado el carácter trascendente de la política, la economía y la cultura de los países de habla inglesa que ocupan lugares determinantes en la actividad de

estas esferas, y que en Cuba tuvo particularidades especiales debido a los canales de introducción de los préstamos.

Finalmente, nos tocaría tratar la cuestión de la presencia de la lengua rusa en el vocabulario (general o especializado) cubano y tocar ciertos aspectos acerca de cómo se ha producido esta influencia, cuestión que pensamos sería de apoyo al trabajo de traductores, intérpretes, dialectólogos, profesores de lengua rusa, lexicólogos, e interesados en general en los problemas del español de América en vista de que no obstante 30 años de relaciones estrechas de estos dos grupos, cubano y soviético, en casi todas las esferas: política, social, económica, técnica, educacional, militar, etc., lo que ha dado lugar a la aparición de unidades rusas en el español de Cuba, sólo dos materiales han hecho referencia a este fenómeno de contacto de lenguas.

## **II. Cuba y la URSS. Culturas y lenguas en contacto.**

### **Registros de unidades rusas en el español de Cuba**

El triunfo de la Revolución Cubana trajo consigo, entre otras cosas, un vocabulario de nuevo tipo, un léxico que reflejaría más directamente los profundos cambios políticos, económicos y sociales de una comunidad socialista, lo que reviste interés lingüístico especial en el marco hispánico por ser Cuba el primer país socialista de habla española en el mundo.

A partir de 1959, con el paso al poder del gobierno de Fidel Castro, se establecen fuertes vínculos entre Cuba y la URSS. El 2 de enero de 1960 EE.UU. rompe relaciones con Cuba y el 13 de febrero de ese mismo año Moscú y La Habana firman el primer convenio comercial. El 16 de abril de 1961 Fidel Castro proclama ante el pueblo cubano el carácter socialista de la Revolución Cubana. Las relaciones Cuba-URSS abarcan enseguida el total de las esferas de la actividad del país caribeño: economía, educación, tecnología, etc. Además, ya en la URSS y en los otros países socialistas había aparecido todo un dispositivo político-estatal-administrativo que sería asimilado por Cuba posteriormente, en la medida en que fueran estrechándose aquellas relaciones, y también según el grado de influencia de los vínculos y las necesidades léxicas para designar el proceso, fenómeno, idea u objeto procedente de aquella tierra europea.

La palabra tiene el don de narrar mucho de la historia de los pueblos que a lo largo de sus vidas se encuentran en una misma vía. Ahora bien, este fenómeno de cómo aparecen en el fondo lexical de Cuba estructuras rusas en casi todas las esferas de la actividad del hombre a partir de 1960, puede ser solamente explicado tomando en consideración que: 1. Ya antes de la toma del poder del gobierno de Fidel Castro existía un grupo, si bien muy pequeño, de rusismos en el español, que datan de los siglos XV y XVI aproximadamente; es decir, de antes de la Revolución Socialista de Octubre (por ejemplo, lo aportado por la *realia* rusa). 2.

Que el fenómeno de adopción de casi todas las estructuras-rusismos reviste un carácter internacional y no nacional (a los efectos de Cuba), por cuanto se registran en diccionarios de la lengua de muchos países, incluyendo los de habla española, y con respecto a lo asimilado por Cuba en el período revolucionario, es bueno destacar que también reviste un carácter internacional, pues aparece en el léxico de muchos otros países. Considérese la palabra *soviétskii*: español y portugués: soviético; inglés: soviet; francés: soviétique; alemán: Sowjet; italiano: sovietico. A este respecto escribió V. I. Lenin: “Nuestra palabra soviet es una de las más difundidas en el mundo; incluso ella ni se traduce a otras lenguas, y donde quiera se pronuncia en ruso” (Lenin T.40: 204-205).

A finales del siglo XV y principios del siglo XVI, aparece en la lengua española la palabra rusa *zar*; como vestigio de los primeros contactos diplomáticos y comerciales entre España y Rusia (Bráguina 1981:90). Más tarde, las relaciones comerciales ofrecieron las denominaciones de los objetos tradicionales del mercado con los rusos: *stérlet* (Bráguina 1981:90). Al conocer a aquel grupo eslavo y su vida, los hombres que viajaban hasta allí, los mercaderes y los embajadores, asimilaban las denominaciones de la *realia* de las diferentes esferas, el modo de vida y la historia del país: este es el caso de la lexía *caftán* (no recogida por el Diccionario de la Real Academia Española, ni por el Pequeño Larousse Ilustrado, pero sí por J. Nogueira y J. Turover, por L. Martínez Calvo y por la Gran Enciclopedia Larousse, 1990), *estépa* y *mamút* (Bráguina 1981:90). Estas eran las así llamadas *realias* sin equivalentes. El conocimiento del objeto estableció, como siempre ocurre, el conocimiento de la palabra, del nombre. Así, aparecieron las denominaciones rusas de los productos *bórshch*, *kalách*, *kísel* y *shashlik*, que se conocieron por primera vez en el extranjero a través de las relaciones con los rusos. Quedan sin traducir, lógicamente, las denominaciones de los objetos que parecían exóticos a los ojos de los extranjeros: *samovàr*, *tròika*, *balalàika* y muchas otras. Estas palabras, al entrar en la lengua española, quedaron a título de léxico exótico (Bráguina 1981: 90-91).

Luego, va creciendo el número de lexías de manera gradual. A principios del siglo XVI aparece la palabra *astracán*, que penetra en el lenguaje artesanal. Esta influencia se dio como un proceso obligatorio: si dos elementos entran en contacto y se dan todas las condiciones necesarias para el intercambio, entonces se aportarán unidades de las que carece cada uno. De tal manera, ¿cómo se le iba a decir en lengua castellana a aquel territorio tan particular, llano y extenso que no existía en la realidad de España? Muy sencillamente, le dieron el nombre del original, el ruso *estépa*.

En el siglo XIX se produce un lanzamiento de préstamos de la lengua rusa que ya no designan objetos, sino conceptos, fenómenos e ideas. Estos también son captados por la lengua española: *decembrista*, *naródnik*, *nihilista*, *inteligéntstya* (Bráguina 1981:92). En el siglo XX se registran estructuras relacionadas con la

conciencia social, con la nueva formación económica, social y política del entonces país de los soviets, y muchas de ellas pasan al fondo lexical cubano.

En los años 60 se crean en la pequeña isla del Caribe las bases para que una buena cantidad de estructuras rusas penetre en el léxico socio-político-administrativo. Para que se tenga una visión preliminar, considérese:

1. En 1962 llegan a la URSS los primeros cubanos según el convenio intergubernamental para estudios en los centros de enseñanza superior; la cantidad ascendía a 200 personas;
2. En 1964 egresan los primeros 400 profesores de lengua rusa en Cuba;
3. En 1974 se comienza a impartir ruso por radio y televisión. Estudian esta lengua más de 200 mil radioescuchas;
4. Ya en el curso 1980-1981 el total de cubanos que realizan estudios en la URSS, sólo en educación superior, asciende a 6 395;
5. El comportamiento de publicaciones periódicas presentó un elevado índice de uso en lengua rusa y traducciones al español hasta 1989, fecha a partir de la cual se censuran en Cuba títulos como *Novedades de Moscú*, *Sputnik* y *Tiempos Nuevos*.
6. La asesoría soviética ha abarcado en esta isla caribeña las más diversas esferas de la actividad científica y de investigación, y en menos de 20 años han sido creadas con su participación más de 100 dependencias científicas en las que han trabajado cerca de 23 mil especialistas, y donde se realizaron investigaciones de casi 120 problemas que agrupan 1 664 temas.
7. Constantemente la prensa y la televisión han llevado el pensamiento y las ideas de la nueva línea ideológica seguida por Cuba a partir de 1959, y esto con su carácter masivo (Kolésnikov 1983:205-240).

Y es del todo normal el registro de nuevas formas lexicales. Esta revolución de nuevo tipo trajo consigo profundos cambios estructurales en todas las esferas existentes y en el vocabulario del pueblo en particular. Por ejemplo, en Cuba es de carácter obligatorio el estudio de filosofía marxista-leninista, comunismo científico y economía política en todos los centros de educación superior y otras dependencias y casos. En el año 1984 se registró un total de 19,2 graduados universitarios por cada mil hombres de la población, y unos 77,6 graduados de educación media también por cada mil hombres. ¿Qué material utilizaron aquellos alumnos para realizar sus estudios en estas materias? ¿Qué se refleja en esas obras si no las concepciones filosóficas, políticas, económicas y sociales a través de términos acuñados en cientos de diccionarios y manuales al alcance del lector cubano, los cuales son traducción directa del ruso?.

Muchas son las lexías especializadas que reciben sus significaciones en el marco social, político y económico ruso. Veamos algunas de ellas: *capital* (Inoyátova y Popová 1970:99); *relaciones de producción* (Lenin, T.I: 131-363); *modo de producción* (Shklyariévskii 1984:12); *formación: formación social y formación capitalista*; *competencia* (Oníkov y Shíshlin 1980:83); *explotación* (Lenin, T.I: 96); *clase* (Lenin, T.29: 413, Rósentel y Iúdin 1981:67); *régimen clasista*; *conciencia de clase* (Shklyariévskii 1984:15). Estas y otras tantas fueron estructuras dadas con un revestimiento particular, que ha adoptado el léxico cubano. Por otro lado, una

exposición de este tipo, por supuesto, no puede abarcar la historia de tantos términos recogidos en la amplia variedad de materiales biográficos y especializados. En lo que respecta a la clasificación de las unidades resultantes de esta influencia tenemos<sup>1</sup>:

1.- Préstamo propiamente dicho: *arshin (o arshina), baialàica, Bolshói, bolchevique (o bolshevik), borshch, c aftán, cosaco, Cháika, cheltopúsik, chétverik (o chétver), cristiáni, dácha, drúzhba, družhinnik, Economicheskaya gacéta, estépa, glásnost, gripe, interdóm, Izvéstia, inteligéntsya, kalách, katiúshka (o katiúcha), kisel, koljós, Komsomólskaya právda, komsomól, copéc (o kópek, kópec), Katánga, Korkovéo, Krásnáya zvezdá, kulàk, Krin, kvás, Láda, Lómo, Lunajód, Lunik, Luvitél, mamút, mazút, Minsk, mólniya, matrióshka, menchevique, michurinismo, mujik, naródnik, Níva, Nóvosti, Paliói, perestroika, pirijód, Poljót, Právda, pud, Rakéta, Riga, rublo, samovàr; Seléna, shashlik, shchi, sòvièt, soviético, Soviétskaya Rossía, sovjós, Soyús, stérlet, tròica, trud, Urál, Verjovína, Vólgo, zar, Zé nit.*

2.- Calco o traducción de préstamo:  *acondicionador de aire, arbitraje estatal, buró del partido, buró político, buró sindical, cabotaje espacial, cambio de tumo, campamento de pioneros, casa de la amistad, casa de la cultura, círculo político, ciudad héroe, código moral, colaboración socialista, comité del partido, complejo agroindustrial, conciencia de clase, constmcción del socialismo, constmcción del comunismo, corresponsal obrero, cosmòdromo, cosmonauta, crítica y autocrítica, decembrista, democracia popular; destacamento de pioneros, día de las puertas abiertas, dictadura del proletariado, domingo rojo, económico-político, económico-social, emulación socialista, especialista principal, fijadores extemos, formación capitalista, fomtación económico-social, fuerza productiva, héroe del trabajo, ideológico del partido, instituto de perfeccionamiento educativo, instituto de elevación de la calificación, línea del partido, masa menífera, masa minera, Novedades de Moscú, obrero de avanzada, palacio de pioneros, pi loto-cosmonauta, plan quinquenal, poder popular; política de paz, político-ideológico, primer sistema de señales, producción social, ¡Que siempre brille el sol!, reflejo condicionado, reflejo incondicionado, servicio de urgencia, social-democracia, social-político, tierras vírgenes, Tiempos Nuevos, título de oro, trabajo de choque, trabajo voluntario.*

3.- Calco o préstamo de significación: *académico, activista, aspirante, blanco, camarada, candidato, clase, colectivo, combinada, compañero, competencia, doctor, explotación, formación, frente, nihilismo, paz, pionero, profesor, propagandista, rojo, socialismo, socialista.*

<sup>1</sup> En este trabajo hemos adoptado la clasificación tradicional de los préstamos. Al respecto pueden consultarse las obras de autores como Louis Hjelmslev, Walter Porzig, A. A. Bráguina, Oswald Ducrot y Tzvetan Todorov. He considerado pertinente distinguir en la clasificación número 4 lo concerniente a las siglas propiamente dichas, a lo que llamo condensaciones, y a las nomenclaturas o nomenas, dadas las evidentes diferenciaciones.

4.- Condensaciones y nomenas: condensaciones (o siglas), en el caso en que las unidades que constituyen la lexía aparezcan recortadas, achicadas, reducidas: *AK, AKM, AN, CHEKA, DUMA, GAZ, GOSPLAN, GUA, IL, KAMAZ, KOUOS, KGB, Konsomol, MAS, MVD, NKVD, sovjós, sovnarjós, TU, VEF, YAK, ZIL*. Nomenas (o nomenclaturas). Serán nomenas las combinaciones de palabras con letras símbolos, cifras símbolos; nombres de dispositivos, equipos, aparatos y sistemas designados mediante este procedimiento: *AN-2, AN-12, AN-26, GAZ-V-8, IL-18, IL-62-M, KTP-1, KTP-2, KTP-3, MAK-500, TU-144, V-8, YAK-40, YAK-142*.

5.- *Nombres propios: Alexander, Alexei, Aniuchka, Irina, Larisa, Leonid, Liuba, Liudmila, Mijail, Nadiuchka, Natacha, Natalia, Pavel, Tatiana, Valodia, Vladimir, Yuri, Yuñna, etc.*

### **A modo de conclusión**

Desde el triunfo de la Revolución Cubana, en esta Isla se ha observado interesantes transformaciones que han llamado la atención de investigadores de las más disímiles esferas científicas. En el caso concreto de la ciencia lingüística en Cuba, han sido muchos los trabajos referidos a temas múltiples, y, por supuesto, el de los contactos sociales y los contactos lingüísticos han aportado sólidas bases para esclarecer lo concerniente a la variante nacional del español; no obstante, creemos que se debe investigar más profundamente la presencia de la lengua rusa en las áreas con vocabularios especializados. De la misma manera, se ha podido constatar con este trabajo la estrecha relación entre los fenómenos lingüísticos y los factores extralingüísticos, donde el traductor y el intérprete desempeñan papeles decisivos, y muy particularmente en la relación que existió entre Cuba y la URSS y Cuba y el CAME. Pensamos que un rastreo léxico por zonas, áreas especializadas y grupos sociales brindaría un resultado de gran apoyo a los especialistas, lingüistas y traductores y sacaría a la luz datos más detallados en torno a esta modalidad cubana del español de América.

**BIBLIOGRAFÍA**

- ACADEMIA DE CIENCIAS DE LA URSS (1980): **Nóvoye v rússkoi léksike** (Lo nuevo en el léxico ruso). Moscú, Rússkii yazyk.
- ACADEMIA DE CIENCIAS DE LA URSS (1984): **Nóvye slová y znachéniya** (Palabras y significaciones nuevas). Moscú, Rússkii yazyk.
- ACADEMIA DE CIENCIAS DE LA URSS (1980): **Soviétsko-kubínskie otnoshéniya 1917-1977** (Las relaciones soviético-cubanas en el período comprendido entre 1917-1977). Moscú, Naúka.
- ACADEMIA DE CIENCIAS DE LA URSS (1977): **Vielikii Oktyábr I kubínskaya rievolyútsia** (El Gran Octubre y la Revolución Cubana). Moscú, Naúka.
- ACADEMIA DE CIENCIAS DE LA URSS Y ACADEMIA DE CIENCIAS DE CUBA (1989): **Los vínculos ruso-cubanos y soviético-cubanos. Siglos XVIII-XX**. La Habana, Ciencias Sociales.
- ANZARDO C., Jorge (1979): "Influencia de la lengua rusa en el léxico del español en Cuba (1959-1963)". En *Islas*, 64:65-109.
- ARAUJO, Nara (1986): "La literatura rusa y soviética en Cuba". En *Literatura Soviética*, 9:169-174.
- AUGIER, Angel (1970): "Lenin en las letras cubanas (1918-1934)". En *Anuario de Literatura y Lingüística*, 1:220-259.
- BRÁGUIN, Yu. I.; A. González Martínez y otros (1986): **Diccionario politécnico español-ruso**. Moscú, Rússkii yazyk.
- BRÁGUINA, A.A. (1986). **Liéksika yazyká i kultúra strany** (El léxico de la lengua y la cultura del país). Moscú, Rússkii yazyk.
- CENTRO DE INFORMACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA DE LA JUCEPLAN (1981): **Glosario de términos económicos ruso-español**. La Habana, JUCEPLAN.
- COMITÉ CENTRAL DE PARTIDO COMUNISTA DE CUBA (1976): **Constitución de la República de Cuba. Tesis y Resoluciones**. La Habana, Departamento de Orientación Revolucionaria del CC del PCC.
- CHERNÁVINA, Liudmila y Fernando A. Ruano Faxas (1987): "La traducción de la literatura científica y técnica (I)". En *Santiago*, 64:43-72.
- CHERNÁVINA, Liudmila y Fernando A. Ruano Faxas (1987): "La traducción de la literatura científica y técnica (II)". En *Santiago*, 65:35-61.
- GARCÍA GONZÁLEZ, José (1989): "Estudio del léxico político-social de la revolución cubana". En *El español en Cuba. Anuario. I Proyecto de Investigación*. Facultad de Artes y Letras. La Habana, Universidad de La Habana, pp. 231-243.
- GOLOVANÉVSKII, A.L. (1987): "El léxico socio-político del movimiento revolucionario ruso como un problema de la investigación sociolingüística". En *Viéstnik moskóvskogo universitiéta*. Serie Filológuia, 5:38-45.
- GRAN ENCICLOPEDIA LAROUSSE -24 volúmenes (1990). Barcelona, Editorial Planeta.
- INOYÁTOVA, F.B. y Z.D. Popóva (1970): "Rol V.I. Lénina v zosdánii obshéstviénno-politicheskoi terminológuii [gódy,90 XIX viéka] (El papel de V.I. Lenin en la creación de la terminología socio-política [años 90 del siglo XIX])". En *Naúch. doklády bysch. shkóly*. Serie filológuia, 1:99.
- KALÍNIN, A.V. (1984): **Kultúra rússkogo slóva** (Cultura de la palabra rusa). Moscú, Moskóvskogo Universitiéta.
- KOLÉSNIKOV, Nikolai (1983): **Cuba: educación popular y preparación de los cuadros nacionales, 1959-1982**. Moscú, Progreso.
- KOSTOMÁROV, V.G. (1974): **Rússkii yazyk v sovriemiennom mírie** (La lengua rusa en el mundo moderno). Moscú, Rússkii yazyk.
- LENIN, V.I. *Obras Completas*, T.I.
- LENIN, V.I. *Obras Completas*, T. 29.
- LENIN, V.I. *Obras Completas*, T. 40.
- MARTÍNEZ CALVO, L. (1965): **Diccionario ruso-español**. Barcelona, Ramón Sopena.
- MARTÍNEZ, Marta (1975): "Observaciones sobre los efectos de la Revolución en el vocabulario de Cuba". En *Español Actual*. Madrid, 30:8-12.
- MILLARES, Eloina y José I. Pérez (1967): "Algunos efectos de la Revolución sobre el léxico popular cubano". En *Taller, Santiago de Cuba, Imprenta Universitaria*.

- MORA, Víctor (1985): **La ciencia soviética hoy. Conversaciones en la URSS**. Moscú, Progreso.
- NOGUEIRA, J. y J. Turover (1974): **Diccionario ruso-español**. Moscú, Rüsskii yazyk.
- ONÍKOV, L. y N. Shishlin (1980): **Breve diccionario político**. Moscú, Progreso.
- PERIÓDICO JUVENTUD REBELDE, 11 de junio de 1986, p.6.
- PERL, Mathias (1980): **Studien zur Herausbildung der kubanischen Varianten der spanischen Sprache (unter besonderer Berücksichtigung der nicht-spanischen Einflüsse)**. Leipzig, Karl-Marx-Universität.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1984): **Diccionario de la lengua española**. Madrid, Espasa Calpe.
- ROSENTAL, M. y P. Iudin (1981): **Diccionario filosófico**. La Habana, Editorial Política.
- RUANO FAXAS, Femando A. y Adam M. Makoviétsky (1987): **Las ciencias sociales y el trabajo independiente de los estudiantes**. Santiago de Cuba, Universidad de Oriente.
- RUANO FAXAS, Femando A. (1988): "Sociolingüística y traducción: presencia de rusismos y soviatismos en el léxico cubano". En **Actualidades de la Información Científica y Técnica**, Academia de Ciencias de Cuba, **3(140): 132-150**.
- RUANO FAXAS, Femando A. (1989): "Algunas reflexiones en tomo al término científico y técnico". En **Santiago**, 72:21-29.
- SHKLYARIÉVSKII, G.I. (1984): **Istóriya rússkogo literatúrnoho yazyká. Soviétskii períód**. (Historia del lenguaje literario ruso. Período soviético). Jarkov, Víscha shkóla.
- SOVIÉT EKONOMÍCHESKOI VZAIMOPÓMOSHI (Consejo de Ayuda Mutua Económica) (1985): **Statísticheskii ezhegódnik strán-chliénov soviéta ekonomícheskoi vzaimopómoshi** (Anuario estadístico de los países miembros del CAME). Moscú, Finánsy i statistika.
- TORO Y GISBERT, Miguel de (1968): **Pequeño Larousse Ilustrado**. La Habana, Edición Revolucionaria.